

Este libro comprende:

- 1.º Las fabulas de Loman
- 2.º Un trozo de la chrestomaua de Saey
- 3.º Otro intitulado أَخْذُ جَزَيْرِ حَيَاةِ النِّسَاءِ sacado de la gramatica de Savary. Excusado crey advertir que este encabezamiento es un disparate. Para decir "Estratagemas de las mugeres" en dialecto argelino, no se necesitaba poner Dialecto ó Lengua en Argel; estratagemas de las mugeres, que es la traduccion literal de aquel epigrafe. Argel no se llama en arabigo جَزَيْرٌ sino الْجَزَائِرُ plural de جَزِيرَةٌ isla, pues su antiguo nombre era بَنُو مَرْغَاةٍ.

En cuanto al fragmento mismo que aqui se reproduce, y se dice estar escrito en dialecto argelino, basta leer el primer renglon para Convencerse de que el autor de la chrestomaua no sabe las reglas mas triviales de la gramatica; y seno que significa قَالُوا بَأَنَّ سَانَ فِي مَدِينَةِ بَغْدَادِ عَازِبٌ ظَرِيفٌ شَبَابٌ الْوَجْهِ. Es claro que el original que copió el Sr. Malo devia قَالُوا بَأَنَّ "dizen que habia en la Ciudad de Bagdad," &c.

El Sr. H. dice el Sr. Malo ser un trozo de la historia de Háxim ó Hixém, cuyo nombre escribe de un modo contrario á todas las reglas de la gramatica, puesto que debió decir هَاشِمٌ و هَاشِمٌ, y no هَاشِمٌ.

Todo este fragmento, como los demas que no son copia exacta de libros impresos, está plagado de solocismos, prueba evidente de que cuando el Sr. Malo no ha encontrado texto arabe con inoiciones, y se ha visto precisado á suplirlas, ha cometido mil errores por no saber ni gramatica ni syntaxis.

1.º renglon donde dice عَنْ قَبْرِ عَنْ قَبْرِ debes decir عَنْ قَبْرِ

| | | |
|----|--------------------|--------------------|
| | بِالْمِيزِ | بِالْمِيزِ |
| 2° | سُبْحَةُ | سُبْحَةُ |
| 3° | وَالْأَخِيلُ | وَالْأَخِيلُ |
| | أَصْبَحَ | أَصْبَحَ |
| | جُوعِرَةُ مَثْنَةٌ | جُوعِرَةُ مَثْنَةٌ |
| 4° | تَأْتِيكَ | تَأْتِيكَ |
| | مَكْتُوبٌ | مَكْتُوبٌ |

Así á este tenor se pudieran señalar en cada renglon de los 10 que componen este fragmento, dos ó tres vicios ó faltas contra la construcción y gramática.

El 5° intitulado *لَارْفُ* que nunca significó en esta lengua trozo ó fragmento sino "puerta, estremidad", está en el mismo caso. Es un pedazo de carta en dialecto argelino.

(cuéngse al autor no lo expresé).
 Los números siguientes están tomados de la Crestomacea que publicó en 1846. Mr Bresnier. Son escrituras, y actos notariales en dialecto argelino, que nada pueden aprovechar á los discípulos que aprenden el árabe erudito, sino que mas bien les han de servir de confusión, tanto mas cuanto en la puntuación de dichos trozos el Sr Malo comete infinitos errores, manifestando á cada paso su ignorancia de las reglas mas comunes de la syntaxis.

El N.º 10 tambien tomado de Bresnier tiene por título *سَبْعَةُ مِثْرَابِي إِلَى وَايَةِ الْفَرَانْسِيَّةِ* título inventado por el Sr Malo y que no es de Bresnier, y así se observa que *وَايَةِ الْفَرَانْسِيَّةِ* que debieran estar en genitivo por estar

regidor de la particula $\frac{1}{4}$ están en armonia! Sin decir nada del adjetivo $\frac{1}{4}$ que no tiene sustantivo con que concordar.

Las mismas observaciones pueden hacerse en respecto a los Nos. 11. y 12. que son fragmentos sacados de un libro que contiene la relacion de un viaje y embajada hecha en tiempo de Carlos 2.^o por un moro marroquí. No nos detendremos en señalar los muchos errores que contiene: basta decir que no comprendiendo el Sr. Malo la expresion sencillísima de $\frac{1}{4}$ "desde la alcazaba de Affrag, que domina a Ceuta," pone al participio $\frac{1}{4}$ una nota en que lo califica de nombre de lugar desconocido. اسم الة كان الشريك

Los últimos trozos de la Chrestomacia están sacados ya de la novela de Antan publicada por Caussins de Perceval, ya de la Historia de España que escribió un anonimo cordobés, ya de un libro de geografía sin nombre de autor; están escritos sin moliciones y por consiguiente, ^{con} mas correctos que los anteriores, aunque tambien se podrian señalar en ellos (principalmente en los que son copias de manuscritos) bastantes pasajes viciados, y que no se entienden.

Que diremos pues del vocabulario en que están mezcladas las locuciones vulgares con las palabras del arabe en donde en que a la particula adverbial $\frac{1}{4}$ se la llama preposicion. (p. 69) en que a $\frac{1}{4}$, plural de $\frac{1}{4}$ tribu, se dice ser "nombre que se daba a los barbaros o pedanzantes que vinieron primeramente a España." $\frac{1}{4}$ "el que tiene mas" y a continuación $\frac{1}{4}$ "el que está entorpecido." Así quiere el Sr. Malo explicar un pasaje de cierto escritor en que aludiendo a la orden que Musa recubrió del califa para salir de España y volverse a oriente dice que el enviado que se llamaba Mogueith lo alcanzó en tierra de Galicia, y se cogió por la rienda del su caballo $\frac{1}{4}$!!

seria tarea ^{o el} carga, señalar los infinitos errores en que ha incurrido el Sr. Malo en una obra que según su título y destino, debía estar en manos de los discípulos de la Universidad, por contentáremos tan solo con apuntar alguno que en el rápido examen que de su obra hemos hecho nos ha llamado más la atención.

Es el fragmento N° 11 renglón 3.º donde dice ^{قريب} ^{عجيب} frase que no forma sentido, habrá de leerse ^{عجيب} ^{قريب} he cortó la cabeza.

Aquí llegaba mi querido afecto, de mi impropia tarea cuando determine ponerla fin, vieta la premura con que a V. le cargo que examine la obra. Basta lo indicado para que V. forme juicio. Nada más difícil que el hacer una buena Crestomacia, original, bien escogida, de textos puros y convenientemente vocalizador y con un vocabulario conducente. No es esta empresa para que por ahora y con los ^{o crear} conocimientos que nuestra tener, la realice el Sr. Malo de Atlixia.

Die nombres del agente

n.º 3 v 1º ^{ظريف} = die gracioso o lengua y cara - en verde

lengua cara o lengua

n.º 3 v 3 - ^{كاعين} ^{يا} ^{يا} el Kamin, 3 y Kacimiski

1 Porque no ha consultado